

DOVER

Historic Town Trail

9 PENCESTER GARDENS Stephen de Pencester became constable of Dover Castle and Lord Warden of the Cinque Ports in the 13th Century.
JARDINS DE PENCESTER Stephen de Pencester devint sergent du Château de Douvres et Lord Warden des Cinque Ports au 13ème siècle.
PENCESTER GARTEN Stephen de Pencester war im 13. Jahrhundert Festungskommandant der Burg Dover und Lord Warden der Cinque Ports.
PENCESTER GARDENS Stephen de Pencester was in de dertiende eeuw slotvoogd van kasteel Dover en Lord Warden van de Cinque Ports (5 kanaalhavens).

12 OLD ST JAMES' CHURCH Founded in Saxon times, and used not only as a church but also by the Barons of the Cinque Ports for several of their official courts until 1851.

EGLISE DU VIEUX SAINT JEAN Fondée à l'époque saxonne et utilisée non seulement comme église mais également par les Barons des Cinque Ports pour plusieurs tribunaux officiels jusqu'en 1851.

ALTE ST JAKOBSKIRCHE Die Kirche reicht in die Zeit der Sachsen zurück und diente nicht nur als Kirche sondern war bis 1851 auch Sitz mehrerer Gerichte der Barons der Cinque Ports.

OUDE ST JAMES KERK Werd in de saksische periode gesticht, en niet alleen als kerk gebruikt maar, tot het jaar 1851, ook als één van de officiële hoven van de baronnen van de Cinque Ports (5 kanaalhavens).

Dover Castle



DOVER CASTLE Perched high above the White Cliffs, the castle is the 'key to England'. Here at Britain's nearest point to Europe, you can see 2,000 years of history.

CHÂTEAU DE DOUVRES Perché au sommet des falaises blanches, ce château est la clé de l'Angleterre. C'est le point d'Angleterre le plus proche de l'Europe et vous pouvez y contempler 2000 ans d'histoire.

BURG DOVER Die Burg thront auf den weißen Klippen hoch über Dover und ist der 'Schlüssel zu England'. Hier, in Sichtweite des Kontinents, harren 2000 Jahre Geschichte der Entdeckung.

KASTEEL DOVER Het kasteel torent hoog boven de witte kliffen uit, en is 'de sleutel van Engeland'. Dit punt ligt het dichtste bij het continent, en hier is dan ook 2000 jaar geschiedenis te zien.

16 WESTERN DOCKS This area has seen a number of important and famous people leave and arrive the shores of England: Henry V returning from Agincourt in 1415, Charles II returning from Exile in 1660, Henry VIII on his way to France in 1520.
WESTERN DOCKS Ce quartier a vu embarquer et débarquer bien des personnages importants et célèbres sur les côtes anglaises: Henri V revenant d'Agincourt en 1415, Charles II de retour d'exil en 1660, Henri VIII en route pour la France en 1520.
WESTERN DOCKS Ankomst- und Abreiseort für zahlreiche berühmte Persönlichkeiten: Heinrich V. ging hier 1415 von Agincourt kommend an Land Charles II. Betrat bei seiner Rückkehr aus dem Exil 1660 hier englischen Boden, und Heinrich VIII schiffte sich hier 1520 nach Frankreich ein.

WESTERN DOCKS Aankomst- en vertrekpunt van een aantal belangrijke en beroemde personages: hier arriveerde Hendrik de Vijfde na de slag van Agincourt in 1415, en Charles de Tweede na zijn ballingschap in 1660, terwijl Hendrick de Achtste in 1520 van hieruit naar Frankrijk vertrok.

17 NEWBRIDGE This area was developed as town houses for the gentry and Charles Dickens lived here temporarily.

NEWBRIDGE Dans ce quartier, des demeures citadines furent construites pour l'aristocratie et Charles Dickens y vécut quelque temps.
NEWBRIDGE In diesem Quartier finden sich die Stadthäuser des Adels, und Charles Dickens wohnte vorübergehend hier.
NEWBRIDGE Deze huizen werden gebouwd als stadshuizen voor de betere stand. Hier woonde Charles Dickens een tijdlang.

10 MASON DIEU ROAD Victorian residential street. The steep stairs of Harold Passage lead directly up to Dover Castle.

RUE MAISON DIEU Rue victorienne résidentielle. L'escalier abrupt de Harold Passage conduit directement au Château de Douvres.

MASON DIEU ROAD Eine viktorianische Villenstraße. Die steilen Stufen der Harold Passage führen direkt zu Dover Castle hinauf.

MASON DIEU ROAD Een Victoriaanse woonstraat. De stijle trap in Harold Passage leidt direct omhoog naar het Kasteel van Dover.



Pencester Gardens

11 LAURESTON PLACE: TURNPIKE This was the main road into Dover, used by stage-coaches travelling from Deal. A French invading army camped here in 1216.

LAURESTON PLACE TURNPIKE Il s'agissait de la route principale de Douvres, utilisée par les diligences en provenance de Deal. Une armée française tentant d'envahir le site campa ici en 1216.

LAURESTON PLACE TURNPIKE (MAUTSCHRANKE) Sie war der Hauptverkehrsweg nach Dover, den die von Deal kommenden Postkutschen nahmen. Französische Invasionstruppen schlugen 1216 hier ihr Lager auf.

LAURESTON PLACE: TOLWEG

Dat was de hoofdweg naar Dover die door de postkoetsen uit Deal werd gevolgd. Een binnenvallend Frans leger sloeg hier in 1216 het kamp op.



Turnpike

WEBB MEMORIAL Captain Matthew Webb was the first person to swim across the Channel in 1875.

MONUMENT À WEBB Le Capitaine Matthew Webb fut le premier à traverser la Manche à la nage en 1875.

WEBB - DENKMAL Kapitän Matthew Webb war der erste Schwimmer, der im Jahre 1875 den Ärmelkanal überquerte.

GEDENKTEKEN VAN WEBB Kapitein Webb was in 1875 de eerste kanaalzwemmer.

ROLLS STATUE Charles Stewart Rolls was the first person to fly an aircraft across the Channel and back in 1910.

STATUE À ROLLS Charles Stewart Rolls fut le premier à traverser la Manche aller et retour dans un engin volant en 1910.

ROLLS - DENKMAL Charles Stewart Rolls flog 1910 als erster über den Kanal und zurück.

HET STANDBEELD VAN ROLLS Charles Stewart Rolls was in 1910 de eerste persoon die een vliegtuig heen en terug over het Kanaal vloog.

13 MOAT BULWARK & EAST CLIFF Remains of fortifications built in 1540 during the reign of Henry VIII.

MOAT BULWARK ET EAST CLIFF Vestiges de fortifications construites en 1540 durant le règne de Henri VIII

BOLLWERK UND EAST CLIFF Überreste der 1540 unter der Herrschaft von Heinrich VIII erbauten Befestigungen.
GRACHTMUUR EN EAST CLIFF Overblijfselen van versterkingen die in 1540 werden gebouwd, ten tijde van Hendrik de Achtste.

14 MARINE PARADE The centre of the seafront promenade, fashionable during Victorian times.

ESPLANADE Le centre de la promenade marine était très populaire au temps de la reine Victoria.

MARINE PARADE Der mittlere Teil der Strandpromenade, in viktorianischer Zeit große Mode.

MARINE PARADE Het centrum van de boulevard, heel populair in Victoriaanse dagen.

15 WATERLOO CRESCENT A row of elegant houses built between 1830 - 1838. Before World War II they extended along the seafront.

WATERLOO CRESCENT Une rangée d'élégantes maisons bâties entre 1830 et 1838. Avant la deuxième guerre mondiale, elles s'étendaient le long de l'esplanade.

WATERLOO CRESCENT Eine Reihe eleganter, zwischen 1830 und 1838 erbauter Häuser. Vor dem Zweiten Weltkrieg zogen sie sich den ganzen Strand entlang.

WATERLOO CRESCENT Een fij elegante huizen die tussen 1830 en 1838 werd gebouwd. Voor het begin van de tweede wereldoorlog stonden die langs de hele strandboulevard.



18 GRAND SHAFT A unique 140 feet triple spiral staircase dug through the cliff between 1806 -09 to get troops from the Western Heights down to the Harbour very quickly.

GRAND SHAFT Triple escalier en colimaçon de 42 mètres taillé dans le roc entre 1806 et 1809 pour permettre aux soldats de descendre de Western Heights au port très rapidement.

GRAND SHAFT Eine einzigartige 45 m hohe dreifache Treppe, die 1806 -09 in die Klippen gehauen wurde, um die schnelle Verlegung von Truppen von den Western Heights in den Hafen zu ermöglichen.

GRAND SHAFT Unieke, 42 meter lange driedubbele winteltrap, uitgehouwen in de klif tussen 1806 en 1809, om snel troepen te kunnen verplaatsen tussen de Western Heights en de haven.

19 BLERIOT MEMORIAL Marks the steep spot where on 25 July 1909, Louis Bleriot landed his aircraft after making the first crossing of the Channel by aeroplane.
MONUMENT A BLÉRIOT Marque l'endroit abrupt où, le 25 juillet 1909, Louis Blériot fit atterrir son avion après avoir traversé la Manche en avion pour la première fois.



BLERIOT DENKMAL An dieser hochgelegenen Stelle landete Louis Blériot am 25 Juli 1909 seinen Eindecker nach dem ersten Überflug des Ärmelkanals.

BLERIOT GEDENKTEKEN Staat op de plaats waar op 25 juli 1909 Louis Blériot, na voor het eerst over het Kanaal te zijn gevlogen, zijn vliegtuig landde.



Further information from Dover Visitor Information Centre 01304 205108.

Produced and funded by Dover District Council and Kent County Council.



DOVER

Historic Town Trail

FOR CENTURIES PAST, Dover has been the gateway to England and the town is packed with relics of history. Follow the Trail using the street plan in this leaflet. Each scroll shows the location of a panel describing the area's history.



Roman Painted House

DEPUIS DES SIÈCLES, Douvres est la porte sur l'Angleterre et la ville déborde de vestiges historiques. Suivez le circuit en vous repérant sur le plan de la ville inclus dans cette brochure. Chaque point représente la position d'un panneau qui décrit l'histoire du lieu concerné.



Dover Museum

SEIT JAHRHUNDERTEN ist Dover das Tor zu England. Die Stadt ist reich an Zeugen ihrer ereignisreichen Geschichte. Machen Sie sich also mit Hilfe des Stadtplans in dieser Broschüre auf den Weg. Jeder Punkt stellt den Standort einer Informationstafel zur Geschichte des Ortes vor.



Dover Castle

DOVER IS AL EEUWENLANG de poort tot Engeland, en de stad loopt dan ook over van de geschiedenis. Volg de stadswandeling met behulp van het kaartje in deze brochure. De stippen geven de lokaties aan van de borden waarop de geschiedenis van dat punt wordt beschreven.

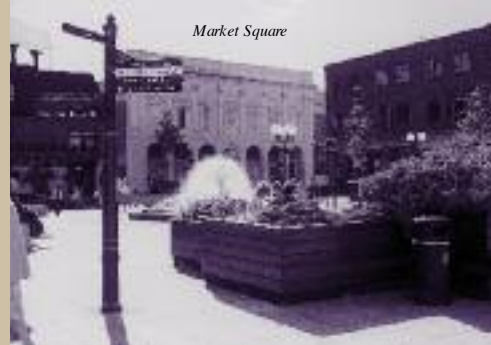
1 & 2

MARKET SQUARE Dover corporation kept its instruments of punishment here - stock, pillory and whipping post.

PLACE DU MARCHÉ Les instruments de punition de la corporation de Douvres se trouvaient ici; pilori et poteau pour les condamnés au fouet.

MARKET SQUARE Hier befanden sich die Instrumente des Strafvollzugs der Stadtbehörde von Dover - Pranger, Stock und Schandpfahl.

MARKETPLEIN Hier stonden vroeger de strafwerktuigen van de gemeenteraad van Dover: blok, schandpaal en geselpaal.



Market Square

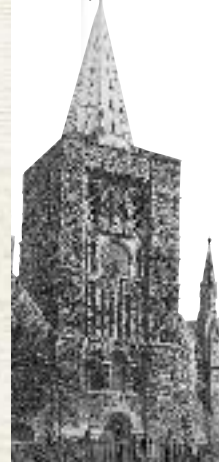


St. Edmund's Chapel



19 PRIORY MEMORIAL

St. Mary's Church

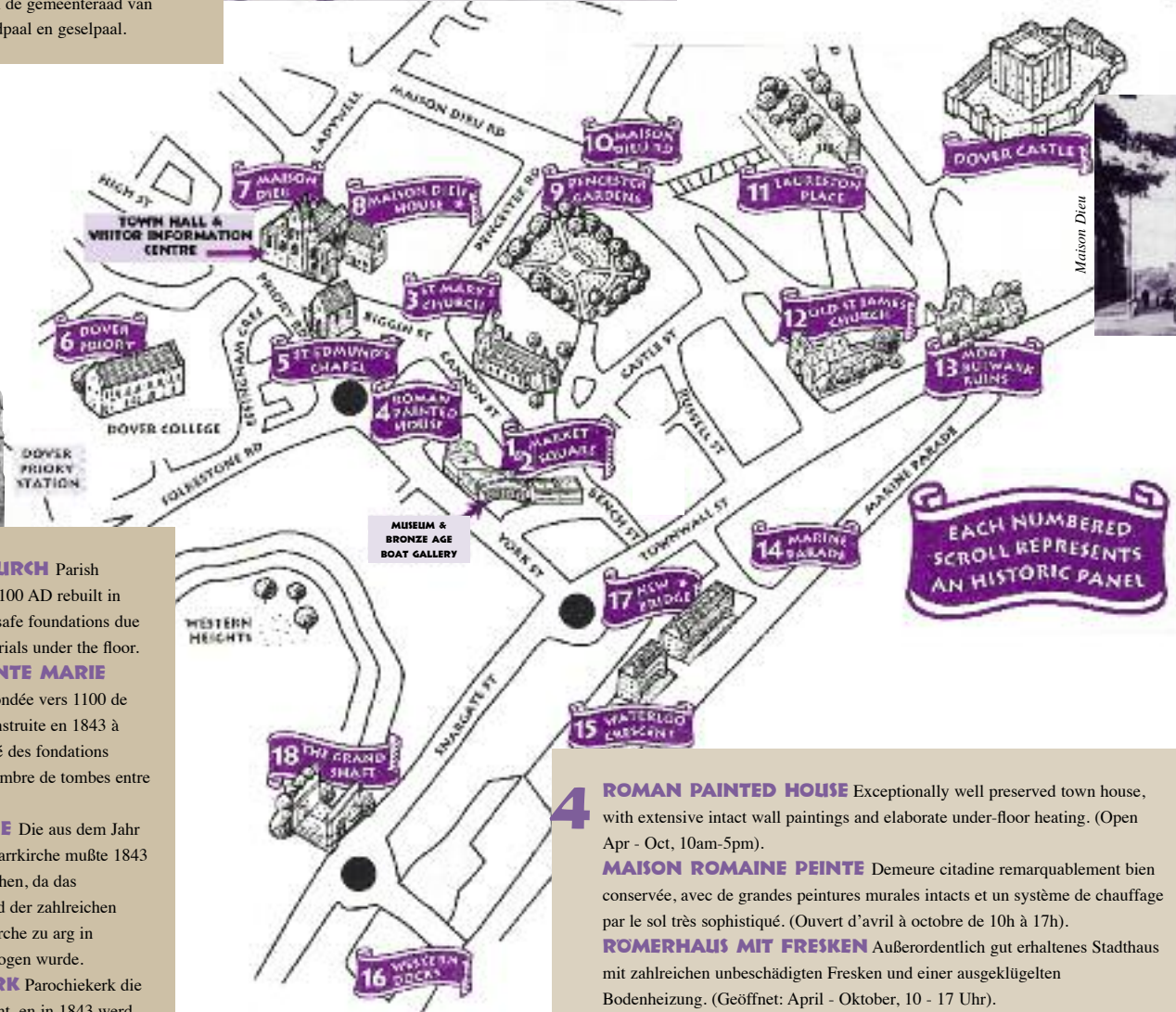


ST MARY'S CHURCH Parish Church founded c 1100 AD rebuilt in 1843 because of unsafe foundations due to the number of burials under the floor.

EGLISE DE SAINTE MARIE Eglise paroissiale fondée vers 1100 de notre ère, puis reconstruite en 1843 à cause de l'instabilité des fondations provoquée par le nombre de tombes entre ses murs.

MARIENKIRCHE Die aus dem Jahr 1100 stammende Pfarrkirche mußte 1843 einem Neubau weichen, da das Fundament aufgrund der zahlreichen Gräber unter der Kirche zu arg in Mitleidenschaft gezogen wurde.

ST. MARY'S KERK Parochiekerk die in 1100 werd gesticht, en in 1843 werd herbouwd omdat de funderingen waren ondermijnd door de vele graven onder de vloer.



EACH NUMBERED SCROLL REPRESENTS AN HISTORIC PANEL

4 ROMAN PAINTED HOUSE Exceptionally well preserved town house, with extensive intact wall paintings and elaborate under-floor heating. (Open Apr - Oct, 10am-5pm).

MAISON ROMAINE PEINTE Demeure citadine remarquablement bien conservée, avec de grandes peintures murales intacts et un système de chauffage par le sol très sophistiqué. (Ouvert d'avril à octobre de 10h à 17h).

ROMERHAUS MIT FRESKEN Außerordentlich gut erhaltenes Stadthaus mit zahlreichen unbeschädigten Fresken und einer ausgeklügelten Bodenheizung. (Geöffnet: April - Oktober, 10 - 17 Uhr).

BESCHILDERD ROMEINS HUIS Bijzonder goed bewaard gebleven stadshuis, met grote, onbeschadigde muurschilderingen en ingewikkelde vloerwarming. (Open van april t/m oktober, 10.00 - 17.00 u.)

5 ST EDMUND'S CHAPEL Saint Richard, Bishop of Chichester died here in 1253. His internal organs were buried in a cist under the chapel altar.

CHAPELLE DE SAINT EDMUND Le corps de Richard, Evêque de Chichester, y fut enterré en 1253. Ses organes internes sont enterrés dans un coffre sépulchral sous l'autel de la chapelle.

ST EDMUNDKAPELLE Die sterblichen Überreste von Richard, dem Bischof von Leicester, wurden 1253 hier beigesetzt. Seine Organe sind in einer Truhe unter dem Altar der Kapelle begraben.

ST EDMUNDS KAPEL In 1253 werd Richard, bisschop van Chichester, hier te ruste gelegd. Zijn inwendige organen werden in een kist onder het altaar begraven.

6 DOVER PRIORY (DOVER COLLEGE) Founded in 1130 as a monastery. King Stephen allegedly died here in 1154.

PRIEURÉ DE DOUVRES (DOVER COLLEGE) Monastère fondé en 1130.

On dit que le roi Stephen y trouva la mort en 1154.

DIE PRIOREI DOVER (DOVER COLLEGE) wurde 1130 als Kloster gegründet. König Stephan soll hier 1154 gestorben sein.

DOVER PRIORIJ (DOVER COLLEGE) In 1130 gesticht, als klooster. Naar verluidt overleed Koning Stephen hier in 1154.



7 MAISON DIEU Originally built as a hospice in 1203 for travelling pilgrims and for the care of wounded and destitute soldiers.

MAISON DIEU Ancien hospice construit en 1203 pour les pèlerins et pour les soldats blessés et démunis.

MAISON DIEU Das Gebäude wurde ursprünglich 1203 als Hospiz für Pilger und zur Pflege von verwundeten und armen Soldaten erbaut.

MAISON DIEU Oorspronkelijk gebouwd in 1203 als gasthuis voor pelgrims en gewonde en arm soldaten.



Maison Dieu House

8 MAISON DIEU HOUSE (PUBLIC LIBRARY) An excellent example of Stuart period architecture and once the residence of the Agent Victualler for the English fleet.

MAISON DIEU HOUSE (BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE) Excellent exemple de l'architecture de la période Stuart. Fut la résidence de l'Agent Fournisseur de Provisions de la flotte anglaise.

MAISON DIEU HAUS (OFFENTLICHE BIBLIOTHEK) Dieses schöne Beispiel der Architektur der Tudor-Zeit war einst die Residenz des Agent Victualler (Proviandmeister) der englischen Flotte.

MAISON DIEU HUIS (OPENBARE BIBLIOTHEEK) Schitterend voorbeeld van de bouwkunst tijdens de Stuart-tijd. Vroeger de residentie van de proviandmeester van de Engelse vloot.

